

ОСОБЕННОСТИ ЗНАЧЕНИЯ И УПОТРЕБЛЕНИЯ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ТЕКСТАХ СМИ

В.Л. Абдулла

Кафедра русского языка
Филологический факультет
Московский педагогический государственный университет
ул. Малая Пироговская, 1/1, Москва, Россия, 119991

Переход к рыночной экономике вызвал повышенный интерес к экономической терминологии, возникла необходимость четко определить экономические категории и понятия. По степени употребительности выделяется шесть групп экономических терминов: первую группу составляют «популярные» слова и выражения экономического характера; вторую группу составляют «популярные экономические термины», используемые в повседневной жизни; в третью группу входят «финансово-экономические клише», штампы, шаблонные выражения; четвертая группа: слова и выражения финансовой сферы употребления — это единицы жаргона той или иной области экономики; пятая группа включает аббревиатуры из области экономики; шестую группу «финансовых единиц» составляют фразеологизмы и устойчивые выражения.

Ключевые слова: специальная лексика, лексема, экономический термин, финансовая сфера, фразеологическая единица.

Представленное исследование посвящено особенностям значения и употребления экономической терминологии современного русского языка на материале печатных СМИ 2008—2010 гг. и выявлению сходств и различий в экономической терминологии, применяемой в разных речевых ситуациях.

Исследование специальной терминологии, относящейся к различным областям знания, представляет значительный интерес, как в плане этимологического генезиса терминов, так и в плане развития лексики, в связи с эволюцией языковой системы и истории общества.

Изучением специальной лексики занимались многие исследователи: В.А. Татаринов «История отечественного терминоведения» [Татаринов, 1994], В.М. Лейчик, С.Д. Шелов «Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод» [Лейчик, 1991], А. Шафф «Введение в семантику» [Шафф, 1963], Д.С. Лотте «Основы построения научно-технической терминологии». «Вопросы теории и методики» [Лотте, 1961], Р.Ю. Кобрин «О понятиях „терминология и терминологическая система“» [Кобрин, 1981], А.А. Реформатский «Что такое термин и терминология / Вопросы терминологии» [Реформатский, 1961], Г.О. Винокур «О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии» [Винокур, 1939].

Неослабевающий интерес к названной проблеме обусловлен широким распространением специальных слов в различных сферах функционирования рус-

ского языка, в том числе в таких социально значимых сферах, как экономика, средства массовой информации, торговля и т.д. Особую роль специальная лексика играет в языке науки, где ее использование позволяет наиболее точно передавать научную информацию любой степени сложности [6].

Проанализировав данные специальные лексиксы, выявляем финансовые термины, относящиеся к области банковского дела, например:

авуары: Это денежные средства, чеки, векселя, аккредитивы, за счет которых могут быть произведены платежи и погашены обязательства их владельцев [Большая экономическая энциклопедия. 2008:23]. Например: *Зарубежные авуары 7 из 30 крупнейших российских банков составляют \$5 миллиардов* [Известия, 2009.06.05];

дивиденд: часть прибыли, получаемая держателем акций [Большая экономическая энциклопедия.2008:289], например: *Природная рента как доход нации, или общенациональный дивиденд естественным образом выступает как постоянное одновременно всех граждан страны* [Финансы и кредит, 2008.05.19].

В составе терминологической лексиксы можно выделить несколько слоев, различающихся сферой употребления, особенностями обозначаемого объекта.

1. **Общенаучные термины**, которые используются в различных областях знаний и принадлежат научному стилю речи в целом: эксперимент, адекватный, эквивалент, прогнозировать, гипотетический, прогрессировать, реакция и т.д. Эти термины образуют общий понятийный фонд различных наук и имеют наибольшую частотность использования.

2. **Специальные термины**, которые закреплены за определенными научными дисциплинами, отраслями производства и техники; например, в экономике: инфляция, спрос, предложение; сфере банковского дела: кредит, вклад, депозит и др. В этих терминах заключена суть каждой науки. По выражению Ш. Балли, такие термины являются идеальными типами языкового выражения, к которым неизбежно стремится научный язык [1].

При рассмотрении статуса термина прежде всего необходимо обратить внимание на его взаимоотношения с основной единицей языка — словом. Проблема отделения специальной лексиксы от общеупотребительной вызвана тем, что в специальной лексике можно встретить единицы, резко отличающиеся по форме от общеупотребительных слов.

Общеупотребительные слова представляют собой наиболее обычные и широко распространенные наименования предметов, явлений, качеств, действий, в одинаковой мере используемые и в бытовой речи, и в деловом научном и техническом стиле, и в художественной литературе.

Наблюдались тенденции как противопоставления терминологии общеупотребительной лексике, так и игнорирования различий между ними. Эти тенденции связаны не только с разницей в отношении к терминологии инженеров и лингвистов. В определенной мере это может быть объяснено и тем фактом, что в специальной лексике можно встретить как единицы, резко отличающиеся по форме от общеупотребительных слов (*ростверк, окситенк, консоль, каннелюра*), так

и единицы, совпадающие по форме с бытовой лексикой (например: *пол, мачта, водосток, ушиб, кирпич, молоток*), причем в отдельных областях знания тот или иной вид терминов может преобладать.

При этом в отдельных областях знания тот или иной вид терминов может преобладать. Во всякой терминологии (предметной области специальной лексики) присутствуют и называемые «консубстанциональные» термины: это лексемы (чаще всего однословные), пришедшие из общеупотребительного языка в профессиональную речь и получившие специализированное значение или пришедшие из языка для специальных целей в результате детерминологизации». Они вызывают ряд трудностей при выделении терминологической лексики из словарного состава языка [2].

Большинство экономических выражений и слов можно отнести к **популярным**, часто повторяющимся в статьях на экономические темы.

Определяемые в работе как **популярные экономические термины**, они составляют **первую**, наиболее многочисленную **группу** терминов изучаемого типа дискурса: *спрос, рынок, капитал, инфляция, фонд, валютный резерв, финансовый кризис* и др.

Как отмечает «Свободный словарь», данная подборка терминов включает в себя самые популярные среди читателей экономические определения за январь 2013 г. [Свободный словарь терминов по экономике, финансам и бизнесу, 2013 г.]. Приведем некоторые примеры: **Спрос** — требование на товар со стороны покупателя или на рабочую силу со стороны нанимателя [Большая экономическая энциклопедия. 2008], например: *В США упал спрос на золото* [Комсомольская правда, 2010].

Капитал — совокупность средств (имущество, деньги, недвижимость), приносящих прибыль [Большая экономическая энциклопедия. 2008:423], например: *Капиталы английских акционерных предприятий в России определяются в 15 милл. фунт. ст.* [Аргументы и факты, 2008. № 46].

Данные примеры показывают, что первая группа экономических терминов содержит специальную экономическую лексику. Кроме того, исследование арабско-русского словаря Х.К. Баранова [Арабско-русский словарь. 1984] и русско-арабского словаря В.М. Борисова [Русского-арабский словарь. 2004] выявляет наличие в обоих источниках лексики с пометой «эк», например: *рынок, инфляция, капитал и спрос*.

Вторую группу составляют **экономические термины**, использующиеся в определенных речевых ситуациях. Средства массовой информации — постоянно действующий информационный фактор, следовательно, главной задачей журналиста является освещение наиболее актуальных проблем современной действительности. В то же время необходимо, чтобы информация, предоставляемая аудитории, была своевременной и понятной. Поэтому СМИ обязаны предоставлять читателям информацию обо всех нововведениях, касающихся языка, о литературных инновациях точно так же, как они информируют аудиторию об экономике.

Термин *торг* (устар.) — деятельность по купле-продаже товаров; прил. *торговый, -ая, -ое*, отсюда *торговля, торговец*. Древнерусское *тѣргъ* — *торговля* (Повесть временных лет); с XI в.: *базар, (торговая) площадь, тѣргъ* — «площадь»...; с XIV в.: *торговля* — *торговое дело, купля-продажа, товар*; с XIII в.: *тѣрговецъ* (с 1230 г.), *тѣрговати* (Срезневский, III 1051—1054 г.). Например: *Торговая марка, Число абонентов второго по величине оператора «Вымпелком» (торговая марка «Би Лайн») несколько меньше — 11,3 миллиона человек* [Бизнес-журнал, 2008.01.30].

К третьей группе слов и выражений относятся **финансово-экономические клише, штампы, шаблонные выражения**, регулярно повторяющиеся в данном составе, в основе которых лежат стертые метафоры. Клише в широком значении — речевые стереотипы, готовые обороты, используемые в качестве легко воспроизводимого в определенном контексте стандарта [3]. Они являются конструктивными единицами речи и, несмотря на частое употребление, сохраняют свою семантику: *потенциальный рынок, доллар падает/поднимается, доллар сильный и стабильный / слабый и нестабильный*.

Клише используют в официально-деловых документах (*встреча на высшем уровне*); в научной литературе (*требуется доказать*); в публицистике (*наш собственный корреспондент сообщает из*); в разных ситуациях разговорно-бытовой речи (*Здравствуйте! До свидания! Кто последний?*). В настоящее время они занимают особое место в арсенале лексических средств, но наиболее часто встречаются в периодических публикациях экономического и научно-технического характера (*курс рубля, финансовый рынок*).

Терминологические клише включают идиомы, устойчивые выражения и стереотипы речи, набор готовых фраз. Например: *урезать затраты, дешевые деньги — предоставляемые в кредит под низкую ставку процента, канал распределения, движение капитала*.

Четвертая группа слов и выражений экономической сферы употребления объединяет единицы жаргона.

К ряду терминов и профессионализмов причисляют и профессиональные жаргоны, представляющие собою «неофициальные обозначения понятий, предметов специального и неспециального характера, бытующие в разговорной речи представителей той или иной профессии. Так, химики называют соляную кислоту *солянкой*, стеклодувов — *стеклодуями*; в речи военных (и отслуживших военную службу) гауптвахта — *губа*; охрана гауптвахты — *губари*; гражданская жизнь — *гражданка*; демобилизация — *дембель*; у моряков боцман — *дракон*; капитан — *кэп*; механик — *дед*; рассказывать небылицы или просто веселить, потешать — *травить* и т.д. Профессиональные жаргонизмы, как правило, экспрессивно окрашены» [5].

Профессиональные жаргонизмы — это «слова, употребление которых ограничено социальными фактами: принадлежностью говорящих к одной и той же социальной среде, профессии, одному и тому же возрасту, их совместным времяпровождением, общностью интересов» [5]. Так, в статьях, где речь идет о бирже-

вых процессах, используется биржевой жаргон; примерами могут служить известные биржевые термины: *бык* ('биржевый спекулянт, играющий на повышение') и *медведь* ('биржевый спекулянт'), например: *Это был мелкий биржевый спекулянт, коммисионе, который доллар за два был готов на все, играющий на понижение* [8].

Пятая группа — это аббревиатуры, которые либо известны широкой аудитории, либо расшифровываются в тексте, либо становятся понятными в контексте статьи (Борисенок, 2013): *ВВП* (Валовой внутренний продукт), *ЧНП* (Чистый национальный продукт), *ВНП* (Валовой национальный продукт) *ОАО* (Открытое акционерное общество), *МВФ* (Международный валютный фонд), «кредитка» (Кредитная карта).

Одним из первых к вопросу аббревиации обратился шведский лингвист К. Сунде в своей работе «Материалы к изучению эллиптических слов в современном английском языке» [10]. Рассматривая общие причины, обуславливающие появление сокращенных лексических единиц, К. Сунден отмечает роль аналогии в связи с адаптацией иностранных слов.

Все сокращения, выявленные в результате сплошного просмотра экономической литературы, можно разделить на следующие четыре результативных формальных типа (РФТ): **аброморфемный**, **аброинициальный**, **абрословесный** и **графический** [4].

Примерами аброинициальных структур сокращений могут служить следующие: *SM* (Stock Market) = *ФБ* (фондовая биржа); *WB* (World Bank) = *МБ* (мировой банк); *ВОТ* (Balance Of Trade) = *ТБ* (торговый баланс).

Сокращения абрословесного типа — это процесс создания нового слова путем субстантивации, т.е. семантико-синтаксической трансформации словосочетания [4]. Например, *a ten* (*a ten dollar bill*) = 'десятка'; *limited* (*limited company*) — 'компания с ограниченной ответственностью'.

Графический тип сокращений не представляет собой сокращение в устной речи, а проявляется лишь в письменной. Например, *ltd* (*limited*) — 'ограниченный'.

Язык экономических текстов идиоматичен, насыщен фразеологизмами разных структурных типов и разной стилистической окраски. Как известно, фразеологические единицы представляют собой несвободные сочетания слов, с разной степенью слитности значения, которое не всегда может быть выведено из лексических составляющих [9]. Они обладают функциональными признаками слова как номинативной единицы языка и воспроизводятся как готовая единица языка [9], создают живость, непосредственность и непринужденность описания, придают естественную образность и доверительность речи. Особенностью фразеологических единиц в данных текстах является то, что они нередко подвергаются вторичному переосмыслению в экономическом контексте. Сохраняя общее идиоматическое значение, приобретают дополнительную экономическую коннотацию, и в этом случае могут представлять **шестую группу** так называемых «экономических единиц». Нередко фразеологические единицы подвергаются различного рода трансформациям, когда обыгрываются отдельные части идиомы, что

придает повествованию дополнительную выразительность, некоторую игривость, частично снимает излишнюю серьезность рассматриваемой проблемы, «разбавляет» [8].

Более подробно рассмотрим публикации еженедельника «Зеркало недели», содержащие следующие фразеологические единицы: *черные коллекторы*, *кредитное плечо*, *кредит доверия*.

Употребление словосочетания *черный коллектор* характеризуется частотностью, его устойчивостью и воспроизводимостью дает возможность отнести данное словосочетание к фразеологическим единицам. Следуя классификации Н.М. Шанского, мы можем назвать рассматриваемое выражение фразеологическим сочетанием, поскольку в данном случае прилагательное *черный* обладает фразеологически связанным значением, а синтагматический партнер *коллектор* имеет и самостоятельное толкование [9]. Термин *коллектор*, как единица экономической сферы, согласно нашим сведениям [European researcher. 2011. № 3], еще не отмечен толковыми словарями русского языка. Возможно, это связано с относительно недавним его появлением в профессиональном языке экономической сферы. Однако толкование данной лексемы, приведенное автором в публикации, не оставляет сомнений в том, что слово *коллектор* можно отнести к понятию, принадлежащему терминофонду науки экономики: «*Сегодняшний рынок можно поделить на две части: цивилизованные коллекторские компании, работающие в законодательном поле, и „черные“ коллекторы, которые понимают свою работу как отбирание долга любой ценой*» [Там же].

Несмотря на то, что в состав входят два компонента, общее значение которых мотивировано значениями составляющих его слов, фразеологизм *кредит доверия* представляет собой одну семантическую единицу (т.е. компоненты представляют собой единое переносно-обобщенное значение; в случае их отделения друг от друга составляющие фразеологизма будут нести в себе совершенно другую информацию). В этом и есть суть фразеологизма.

О приобретении данным фразеологизмом устойчивого смысла свидетельствуют и данные одного из новейших лексикографических источников «Толкового словаря русского языка конца XX в.» (под ред. Г.Н. Складневской), в котором рассматриваемое выражение объясняется следующим образом: *кредит доверия* — обеспеченный традицией авторитет органов власти, средств массовой информации и т.д.» [7]. Именно в этом значении приведенный фразеологизм достаточно прочно закрепился в языке масс-медиа, о чем может свидетельствовать предложенный далее контекст: *Да, на бумаге оранжевая коалиция — наши друзья. Но кредит доверия Ющенко почти нулевой. Ющенко закончился. Осталась Юля. Но ее позиции очень часто меняются, в ее словах отсутствуют ясность, логика и стратегическое видение. С профессиональной точки зрения ее подходы упрощенны, еретичны и спорны. Я не вижу в ней лидера нации», — таково мнение эксперта брюссельского Центра европейских политических исследований (CEPS) Микаеля Эмерсона, к слову, хорошего знакомого вице-премьера Григория Немьри.*

Итак, за последние несколько лет сфера специальной лексики претерпела огромные изменения. Это сказывается на употреблении экономических терминов и стимулирует работу по описанию и классификации возможных групп или типов наиболее употребительных современных экономических терминов. Вследствие нашего исследования было установлено, что экономические термины относятся не только к специальной лексике, но и к общеупотребительной. Определенные жизненные ситуации регламентируют использование в СМИ текстов на экономическую тематику.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Балли Ш. Французская стилистика. М., 1961.
- [2] Гринев-Гриневиц С.В. Введение в терминографию: как просто и легко составить словарь. Учебное пособие. Изд. 3-е, доп. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.
- [3] Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе. М.: МГУ, 1970.
- [4] Коровушкин В.П. Сокращения в англоязычном военном жаргоне: Дис. ... канд. филол. наук. Л.: ЛГУ. 1987.
- [5] Рахманова Л.И., Суздальцева В.Н. Современный русский язык. Лексика. Фразеология. Морфология. М.: Изд-во МГУ, ЧеРо, 1997.
- [6] Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1976.
- [7] Суперанская А.В. и др. Общая терминология: Терминологическая деятельность. М., 1993.
- [8] Тусубаева Н.А. Функциональные особенности новых слов в области экономики (на материале русскоязычной периодической печати 2003—2006 гг.) // Теория перевода. Типология языков. Межкультурная коммуникация: Материалы III Международной конференции. М.: Изд-во МГУ, 2007. С. 232—240.
- [9] Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 1985.
- [10] Sunden K. Contributions to the Studies of Elliptical Words in Modern English. Uppsala, 1904.

SPECIFICS OF MEANING AND USAGE OF ECONOMIC TERMS IN MASS-MEDIA TEXTS

W.L. Abdullah

The Russian Language Department
Philological Faculty
Moscow State Pedagogical University
Malaya Pirogovskaya str., 1/1, Moscow, Russia, 119991

Transition to a market economy has brought increased interest in economic terminology the need for a definition used by economic categories, concepts; it is possible to allocate 6 groups of economic terms: the first group “popular” words and expressions of economic character. The second group consists of «popular economic terms», used in certain situations of an everyday life. The third group includes «economic clichés», stamps, sample expressions. The fourth group includes of units of a slang of this or that area of economy of economic terms. The fifth group of the economic lexemes is abbreviations. The sixth group of “economic entities” is made by phraseological units.

Key words: lexeme, special lexicon, economic term, financial sphere, phraseological unit.

REFERENCES

- [1] *Bally Ch.* Francuzskaya stilistika. M., 1961.
- [2] *Grinev–Grinevich S.V.* Vedeniye v terminografiyu: kak prosto i legko sostavit slovar. Uchebnoye posobiye. Izd. 3-e, dop. M.: Knizhnyj dom «LIBROKOM», 2009.
- [3] *Kostomarov V.G.* Russkiy yazyk na gazetnoy polose. M.: MGU, 1970.
- [4] *Korovushkin V.P.* Sokrascheniya v angloyazychnom voyennom zhargone: Dis. ... kand. philol. nauk. L.: LGU. 1987.
- [5] *Rakhmanova L.I., Suzdaltseva V.N.* Sovremenny russkiy yazyk. Leksika. Frazzeologiya. Morfologiya. M.: Izd-vo MGU, CheRo, 1997.
- [6] *Rozental D.I., Telenkova M.A.* Slovar-spravochnik lingvisticheskikh terminov. M.: Prosveshcheniye, 1976.
- [7] *Superanskaya A.V.* et al. Obschaya terminologiya: Terminologicheskaya deyatel'nost. M., 1993.
- [8] *Tusupbayeva N.A.* Funktsionalnye osobennosti novykh slov v oblasti ekonomiki (na materiale russkoyazychnoy periodicheskoy pechati 2003—2006 gg.) // Teoriya perevoda. Tipologiya yazykov. Mezhkulturnaya kommunikatsiya: Materialy III Mezhdunarodnoy konferentsii. M.: Izd-vo MGU, 2007. S. 232—240.
- [9] *Shanskiy N.M.* Frazzeologiya sovremennogo russkogo yazyka. M.: Vyssh. shk., 1985.
- [10] *Sunden K.* Contributions to the Studies of Elliptical Words in Modern English. Uppsala, 1904.